

در سعادت نسخه سی ۱۰۰ پاره در

شرائط اشترا

ولایاتده سنه لکی ۱۵۰ آلی
آیلنی ۸۰ غروش اولوب اوج
آیلنی بو قدره قیرلهدن مقووا
بورو ایله آلی ایچون سنوی
یکری غروش فضله در .

سر محرر ومدیری : احمد احسن

شرائط اشترا

دوسعادیده اداره خانه دن کلوب
المق شرطیله سنه لکی ۱۰۰ آلی
آیلنی ۵۰ اوج آیلنی ۲۵ غروشدر
محلنه کوندریلورسه ولایات
بدلی اخذ اولور .

سِرْوَتِ-فُنُون

پنجشنبه کونلری چیقار ، منافع ملک و دولته خادم مصور عثمانلی غزته سی

No : 280

Rédacteur en chef
Ahmed IHSAN

SERVET-I-FUNOUN

JOURNAL ILLUSTRÉ TURC PARISSANT LE JEUDI
CONSTANTINOPLE

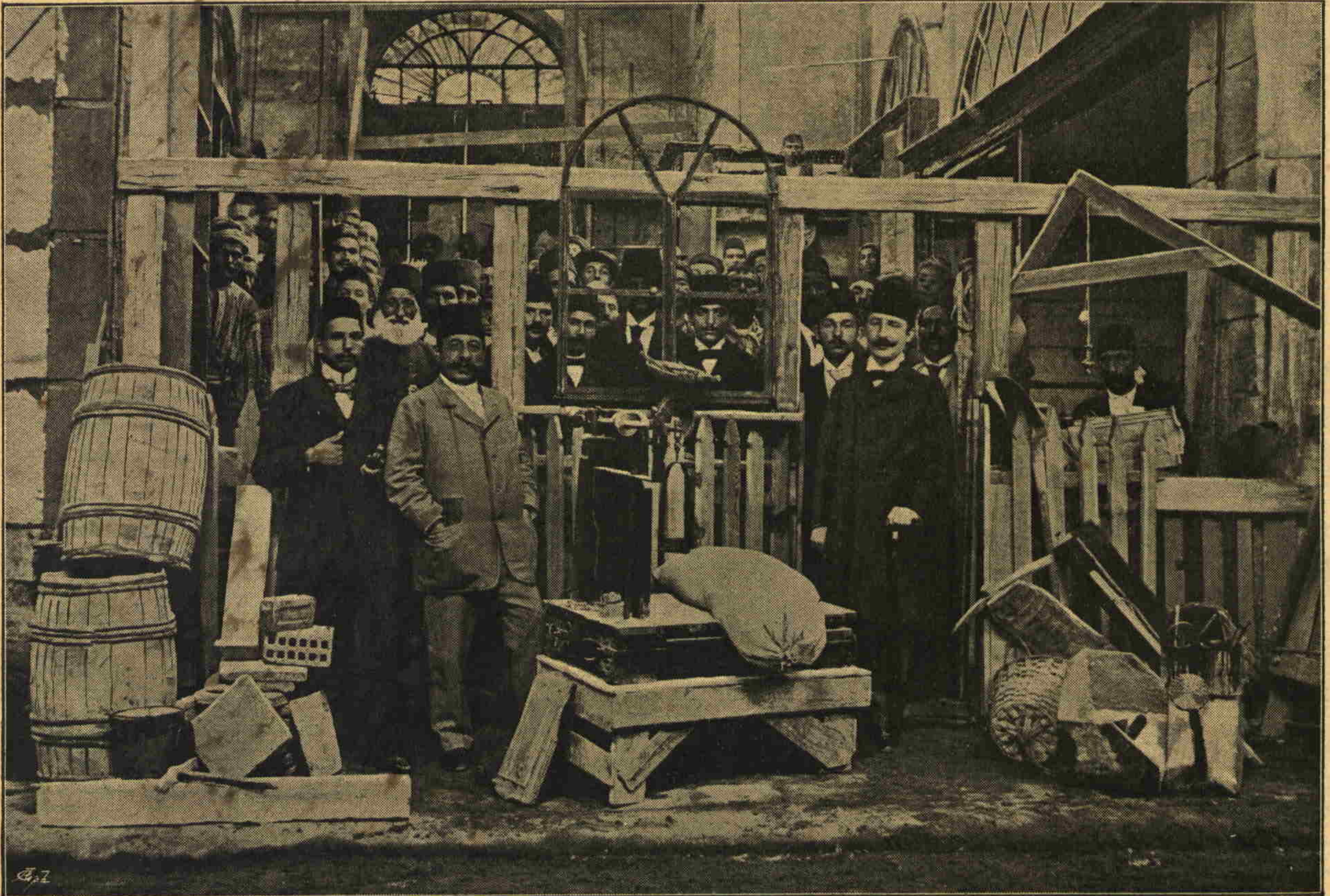
6^{me} Année

BUREAUX:
78, Grand'rue de la
Sublime Porte

الشمی سنه - اون ریحی حلد

پنجشنبه - ۱۱ تموز سنه ۱۳۱۲

عدد : ۲۸۰



[خصوصی فوطوغرافیزدن]

[سایه عمرانویه جناب پادشاهیده مکملاً تعمیرینه مباشرت اولنان چارشوی کیر مأمورین فیه سی و عمله نك برقمسی]

Les travaux de réparation du Grand Bazar : La commission technique et une partie des ouvriers.
d'après une phot. du Servet-i-Funoun.



استبانک



توزه دومانه اهمیت ویرمه‌رک متأثرانه ،
 ممنوانه اطراف تماشاده دوام ایلور ؛ اوت
 ممنوانه ! زیرا شمعی خاطراتی یاد ایلدیکم
 مناظر تجارت و حیاتی احیا ایتک اوزره
 اطرافده کمال غیرت و همت ایله چالی‌شورلر ؛
 حرکت ارشدن بری متروکیّت و مسدودیتیه
 استانبولک اک بیوک تجارّتی معطل ، خلّقک
 اک مهم ایرادینی عقیم براقان چارسوی کبری
 تکرار کشاد ایلمک اوزره جدّاً شایان
 تقدیر بر فعالیت و جدیت ایله اوغراشیورلر ؛
 اشته بو محرّر عاجز بیله او غیرت و فعالیت
 یقیندن کورمک ، سیر ایتک ، صوکرده
 کوردیکی اکلا دینی محترم قائلینده تعریف
 واره ایتک املیه چارسوی کبری زیارت
 ایلدی ، بونسخه مزی تزین ایدن رسملره
 مقاله‌ی میدانه کتیدی . امید ایلرکه
 رسملرمزک چارسو مناظرینده حصر ایلسنه
 مطالعی کرام ممنون اولورلر .

اوکون چهارشنبه ایدی ، هیئت
 تعمیریه دن بر ذانک رفاقتده نور عثمانیه
 قپوسندن ایچی کیردیکمز وقت اطرافده
 چالشقه اولان عمله « رسمچیلر » کلدی
 دیه بز بری برلرینه کوستریورلردی ؛
 کورچیلر قپوسنه صابان سوقاغک آغزنده
 موقتاً وجوده کتیرلمش اداره خانه‌ده
 تعمیرانه متعلق کافه امورک تمشینه مأمور
 ارکان حربیه بیکباشیلرندن و مجلس نافع
 اعضاسندن عزتو فخری بک افندی ایله
 قلفه پتراکی افندی دهاسر مأمورین کمال
 تراکتله بز بری قبول ایلدیلر ، بروافق
 استراحتی متعاقب پادوس زمانندن عودت
 ایدن عمله‌نک بر قسمی داخل اولدینی حلاله
 موقت اداره‌خانه‌نک اوکنده هیئت محترمه‌نک
 رسملرینی چیقاردقکه ایلک صحیفه مزده تماشا
 ایلورسکز ؛ عزتو فخری بک افندی ایله
 قلفه پتراکی افندی ترازونک ایچی طرفنده
 سائر مأمورین و عمله آرقه‌ده بولنیورلر .
 ترازو دوننده کوریلن چوالده تعمیرانده
 مستعمل « ایلرولیک » کیرجی واردر ؛
 یاندهکی طوغله لر چارسونک تعمیرانه مقتضی
 طوغله‌لرک اعطاسی تعهد ایلمش بولسان

کوکسوده کائ (مصطفی و شرکاسی طوغله
 فابریقه‌سی) نک محصول مساعییدر .
 هیئت محترمه ایله برابر اسکله‌لردن
 چارسونک اوزرینه چیتقدق ، اورادن سزه
 ایچی منظره ارانه ایلورزکه برسی قلابچیلر
 باشی دکانلرینک اوزری وقتیله نه حلاله
 ایسه اونی کوستر ، دیگری تعمیر ایلدن
 دکا کینک شمیدیکی دامیه منفذلرینی
 مصوردر ؛ برنجی رسمده گرلرک اوستیه
 متورله مولوز دولدرلش ، منفذ اوله‌رق
 غیر منتظم نخچرله آچلمش ، دیکرنده ایسه
 فن واصله مطابق اوله‌رق دام و منفذلرک
 نه‌طرز و شکله‌یاپلمش بولندینی کوررسکز ؛
 بو داملرک آرسنه یاغور صولرینه مخصوص
 مکمل اولوقلر آچلمشدر ؛ اولوقلر دمیر
 بورولرله جاده‌ده زمینه اینور ، اوراده دکانلر
 اوکنده وجوده کتیرلمش واسع و مسدود
 حجره‌لر منتهی اولور ؛ اولاری ایسه یاغور
 صولری سقط اولوقلردن هپ دیوارلر آرسنه
 آقار کیدر ایش ؛ بوکا یوقاریدهکی طیراق
 یعنی ده انضمام ایدره انهدامک اصل سببی
 تعین ایدر ظن ایدرم .

نچی صحیفه‌دهکی رسم سقط
 بولنوب هدم ایلدن بیوک کمر اقسامک
 صورت انشاسی کوسترمکده در . رسمه
 عطف اولنان نظر کرک نه‌طرزده یا یلوب
 اوزرینه نه اورتلدیکنی بک کوزل اکلار .
 بربرینه مربوط بولنان دیگر ایچی تصویرم
 ایسه قلابچیلر باشی جاده‌سک تعمیراتی
 ختام بولمش ویا بولمق اوزره بولنمش ایچی
 منظره‌سنی کوستریور . برسی جاده‌نک
 وسط طرفه ، دیگری نور عثمانیه قپوسنه
 مصادق قسمدر .

نچی صحیفه‌دهکی رسم ایسه شدت
 خرابیسنندن دولای کاملاً هدم اولتمش
 اولان بات بازاری جهتی ارانه ایدرکه قپودن
 بو طرفه دوغری آلمشدر .

اشته چارسوده جولانمزی ،
 رسملرمزک تعریفاتی بتیردک . انشاء
 قریباً رسم کشادنده برده کزر ورسملی
 غزته‌جیلک وظیفه‌سنی تکرار ایضا ایدرز .
 فقط شوراده بر جهتی ذکر واعلان

کندیمزی آله‌میورزکه او دخی چارسو
 تعمیراتک نافه ناظر عالیسی دولتو محمود
 جلال‌الدین پاشا حضرتلرینک اثر همت
 وغیرتیری اولدینی بیانن عبارتدر ؛ واقعا
 شهر شهیرمزمک اک مهم مجمع دادوستادی
 اولان چارسوی کیرک امال خیر اشتمال
 جناب خلافت پناه اعظمی دائره‌سنده
 تکرار کشادینه موفقیت بالاده بیان ایلدیکم
 اوزره دائره جلیله نافه‌نک اتخاذ ایلدیکی
 تدابیر مصیبه نمره‌سی اوله‌رق حصولیذیر
 اولمشدر ؛ بنساع علیه همت و موفقیت
 مخصوصه‌سنندن دولای دائره مشارالیه
 عرض تشکرات ایدر و مقاله مزه ختام
 ویررز .

مصاحبه ادبیه

- ۱۱ -

معارف ادبیه مزه خدمت ایچون نه
 یازمالی بز ؟ بو سؤالک جوانی یکنظرده
 قولای کورونور : کوزل یازدقدن صوکره
 هرشیدن بحث ایتلیر . اوت اما ، کوزل
 یازمق ایچون هانکی صور واشکالی انتخاب
 ایتلی بز؟ یعنی ادبیاتمزمک ترقیات حاضرهنده
 درام ایده‌یلمسی نه یوله همتلر صرفه
 متوققدر؟ اشته سؤالی بویه ایضاح ایدیورر .
 سهک جوانی مشکلاشیور . بنم کی بز عجز
 مشخصک بو مسئله دن بحث ایتیمی چوق
 تحف اوله‌جق : مع مافیة کلیه‌رک ، یاکلش
 طوغرو بوشیلر سویلیه جکم ؛ چونکه بعض
 فکرلرم وارکه بیان ایده‌مدیکم ایچون میوس
 اولیورم . یا وفکرلردن بردانه جکی مصیب
 دوشیورمشه ؟ ..

بزم ادبیات مزده اقوام ساثره‌نک ادبیاتی
 کی ایچی قسمه آریلیور : شعر ، نثر ، شعر
 لفظی — افاده‌مزی تسهیل ایچون — آثار
 منظومه‌یه تخصیص و بو مصاحبه‌مزی شعره
 حصر ایدیورز .
 باقیدن طوتدوررق تا اونوز قرق سنه

اولنه کلنجه به‌قدر شعر مزه عطف نظر ایدر سهک
 نه کورورز ؟ یوزلرجه دیوان ، بر قاچ حکایه ؛
 رباعی ، خمس ، مسدسلر ، قطعله ... بو
 آثاره ایچو دقت اولتورسه قسم اعظمده
 بر موضوع بولنور : حکمت متصوفانه
 یا خود تصوف عاشقانه . مثلاً فضولینک
 دیوانی آلهم . اویوک شاعرک قلب جریجه
 دارندن قویان فریادلر ، فکر تابناکندن
 اوچان خیال لره هپ لسان تصوفک دائره‌سنه
 صیقیشوب قالمشمدیر ؟ واقعا طبیعی ،
 ساده کوزل سوزلری ده وار ؛ فقط
 نسبه اقل قلیل . نایینک نصیحتری بیله
 عادتا متصوفانه در ؛ ندیم .. اوفکر منور ،
 اوخیال تر ، اوشوخ مشرب رند ملک زبان ،
 اوشاعر آزاده بیان بیله تصوفدن کندینی
 آله‌مامش ! « متصوفانه شعر بایزیه‌مازی ؟
 اسلافک بوقدر آثار جلیله‌سنی بکنمه‌مکی
 ایستیورسکز ؟ » دینلیر ایسه دیزرکه :
 « استغفرالله مقصدمز بودکل ! اسلاف
 کرامک آثار برکزیده‌سنه حیران اولورز .
 حتی بعضیلرینه نظیره سویلیله‌یه جکنی بیله
 اعتراف ایدرز . شوقدرکه شعر .. اوبتون
 انسانلرک ترجمان حسیاتی ، بتون مکونانک
 مصور بدایعی اولان شعر بر نوع طرز
 بیانک دائره‌سنی ایچنده تضیق ایلدیله‌مز ؛
 هیچ نامته‌هی تحدید اولنورمی ؟ متصوفانه
 شعر سویلنمین دیمک ایستیورز ، اوده
 بر نوع مخصوصدر ؛ مثلاً توحیدلر ، الهیلر ،
 مناجاتلر انجق لسان تصوفله کوزل یازیله -
 بیلر ؛ فقط ذاکرلک باشقه شاعرلک باشقه
 اولدینی اونوتماق لازمدر . »

ایشته بولوزوم حس اولنجه شعر جدیدمز
 ظهور ایتدی . زمزمه‌لر ، سحرال یازلدی ؛
 رسائل موقوته شیرین بیان ، نوبن ادا آثار
 ایله تولدی . یکی یکی ناملر آلتنده خیالات
 جیده ، حسیات صمیمیه ایله مملو شعر
 مجموعه‌لری نشر ایلدی .
 شو صوک اونیش یکریمی سنه‌ده
 شعرمزک ترقیاتی صحیحاً موجب شکران
 بدرجه‌یه وارمشدر . ارتق محدودیتدن
 قورتولدی ؛ عشق و بار ، خط و می بختلری

نهایت بولدی . حسیاتمزی تقریر ، مشهودات
 و تخیلاتمزی تصویر ایدیورز . یکی شاعر -
 لرمز ایچنده اک زیاده آثارینه مقتون
 اولدیغم صفا ، توفیق فکرت ، جناب شهاب
 الدین بکلردر . صفا بکک هانکی شعری
 واردرکه انسان او قودجه مستغرق نشاط
 اولماسین ؛ اویوک فکریکی ، بیوک یورکلی شاعر
 نه کوزل دوشونور ، نه کوزل یازیور ! متلابر
 سیاحته چیقور ؛ مشهوداتی ، محسوساتی
 علوتیله ، عظمتیله ، رقتیله ، لطافتیله نظم
 ایدیوربور . هم ناصل نظم ؛ شعریتک
 مرتبه‌سنه ، الفاظک انجم وسلاسته حیران
 اولماق قابل دکل . توفیق فکرت بک که منور -
 الوجدان بر شاعر روح بیاندر ، شعر مزده
 نه قدر اساسی تجدلر کوستردی ؛ هانکی
 منظومه‌سی او قوسنه یکی بر طرز ،
 باشقه بر بدیه کورولور . « آشیان پدر »
 سرنامه‌سیله نشر اولنان شعرینی او قودیم
 زمان یورکم پارچه پارچه اولدی . هله : « بک
 موافق بوکون بو حال بکا . بن بو حالله
 قالمق ایستورم ! » یتنه کلنجه کوزلرمدن
 یاشلر دوکولمه بائلادی . شعری تکرار
 او قودم ، یه او قودم . فکرت بک : « فضالیر
 اوچوروملر یقین طولاشمایلم ! » دیره
 ادبیات اوچوروملرند کندیمی هرکسندن
 زیاده — اولتری بیله پامال حقارت ایتدن
 — طولاشیر ! دوشمک دکل ، هیچ
 سنده‌لیکی کورولمه‌مشدر .

جناب شهاب‌الدین بک ، اوعالی نظر
 شاعر ملهم نه خارقلر ابداع ایدیور .
 شعر مزده بر مسالک جدید ده وجوده
 کتیردی . کوچوک کوچوک یازدینی پارچه
 لرک آرسنده اویله بیوک شعرلر بولنورکه
 علوتیتی تقدیر ایچون جدّاً شاعر اولمالی ،
 شاعرلکک اک دقیق مزایاسنی بیلملیر .
 « مکتب » رساله‌سنده نشر اولنان بر
 « سونه » سی واردرکه آنده حیاتی بر
 مرضه ، انسانی اک مبتلا برسیاحه تشبیه
 ایدر ؛ بونی او قومالی ده موضوعک اهمیتیله
 متناسب اولان شعرک عظمتی کورملی !

چارشوی کبیره دکانلرک اسکی دامیله
یکی دام و منفذلری
[خصوصی فوٹوغرافیلر مزدن]



Au Grand Bazar : Sur les toits, d'après les phot. du Servet-i-Funoun

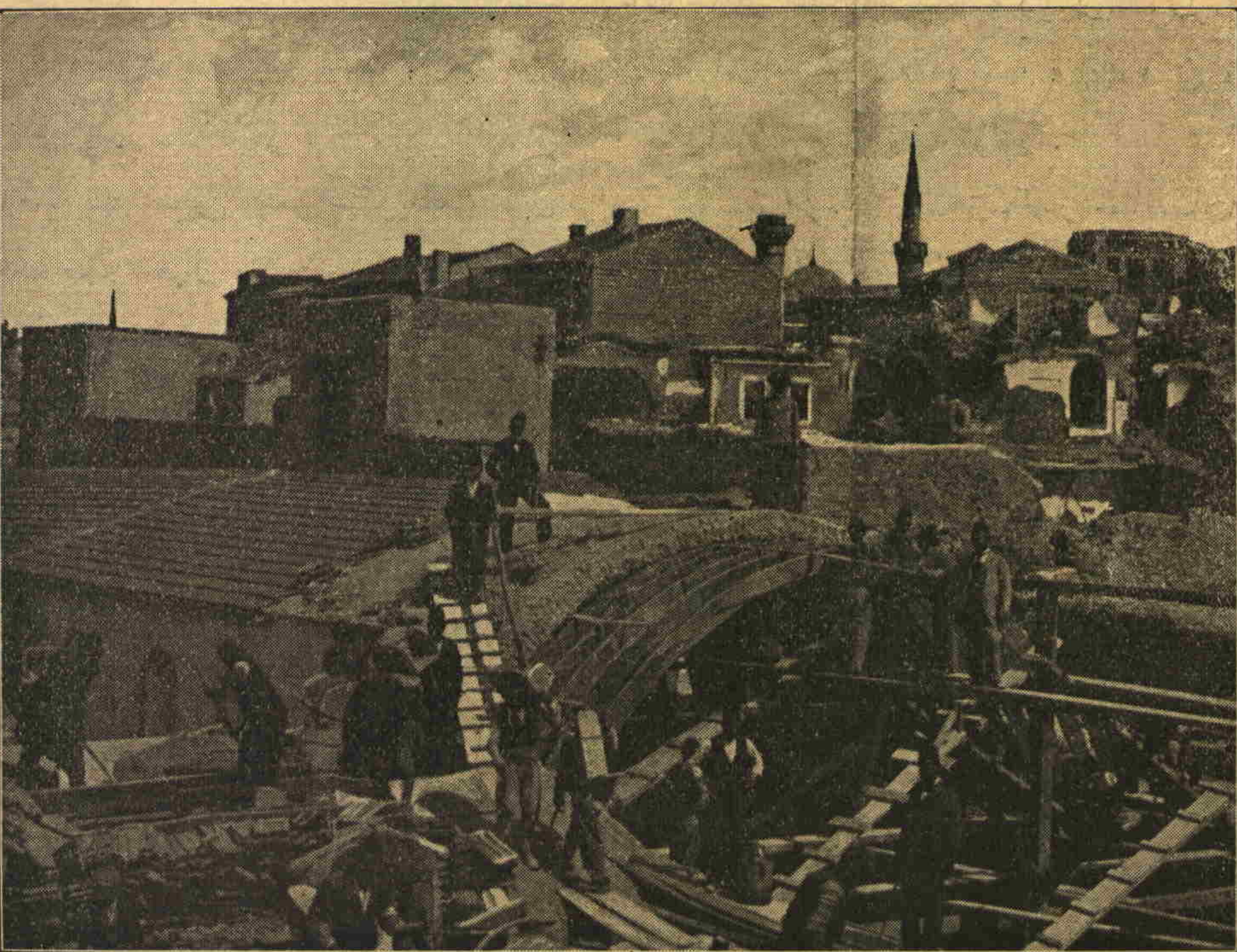
یوقاریده ایراد ایتدیکمز سؤاله شمدی
جواب ویره بیلیرز : ایشته بویه شعرلر
یازمالیدر. مرئی وجدان و عرفاتمز ، استاد
اکرمز بزه تعلیم ادبیاتده بونلرک هپسنی
سویلدیلر ؛ نمونه لرینده کوستردیله : بر
حقیر ییراقدن ، برمهیب مزارستاندن ، بر
قیزک قبر لطیفندن ، بر اوکسوزک محبت
غریبنندن . . . حاصلی فکری تنور ، روحه
تایر ایدن محاسن و بدایعک هان کافه سندن
بحث بیوردیلر . دهامعومیتله دوشونم ، ده
موضح سویلمه : طبیعتی کورملی ، انک جهان
جهان لطافتنه نظر روح ایله باقالی یز . او
زمان نورانور ، رنگارنگ الواح جمال
خیالزده چاریار ؛ عالم مثالی تماشای ایدرز .
تماشای طبیعت ایدنلرده بولنسی الزم
اولان بر خصصت دهها واردرکه اوده بر
منظره نك بر لوحه نك عادتا رسام کی - تعبیر
صحیح اولورسه - جزئیاتده دقت ایتکدر. مثلا
کوک سودرهنی تصویر ایتک لازم کلسه انک
یاکزلطافتندن ، کندیکنده حاصل ایلدیکی
تأییدن بحث ایدیورمک کافیمیدر ؟ درده

طبیعت قدر، بلکه آندن
زیاده شعر مزله تصویر
و تعریفه چالیشه جغمز بر
شی دها وار : انسان !
ویقتور هوغو « دکزدن
بیوک برمنظره واردر : سما ؛
سها دن ده بیوک برمنظره وار
در : روح بشر ! » دیمش .
حقیقت ، بشرک احوالی
تدقیق ایله احتراصات
وهوساتی ، انفعالات

و احتیاجاتی ، کدرلرینی سرورلرینی کورمک
نگاه شاعرانه ایچون آسانلر قدر علوی ،
جنتلر قدر لطیف ، عمانلر قدر متبیج ،
اوچوروملر قدر مهیب مناظر آره سنده
جولان ایتک دکیدر ؟ او مناظر دن نامتاهی
شعر لوحه لری چیقار : صفات انسانیه دن
اوله رق موضوع بولنان کتانی سرنامه اتخاذ
ایله شعر یازمق ایستسه ک . . . مثلا مدنیت ،
سعادت ، معرفت ، سعی کی گله لرک افاده
ایلدکاری معنای لسان شعر ایله سویلمه ک
نه کوزل ، نه قدر چوق اثرلر وجوده

کتیریرز . واقعا شعرا مز احوال انسانیه دن ده
بحث ایتمشدر ؛ فقط یامتصوقانه حقیقت
کولق ایتمشلر . یاخود عادی صورته حکمت
فروشلق . نم دیمک ایتدیکم بودکل : قلب
بشری کورملی یز ، حسارینه ترجمان اولمالی یز .
آثار موجوده آره سنده بو یوله شعرلره
واسفا که یک نادر تصادف اولئیور . مثلا
مجت . . او آسانلره انک بیوک احسان الهی
اولان خاصه ملکیت طبعه کلال ویره جک
قدر موضوع بحث ایلدیکی حالده - برقاچ
استاد مستتا اولمق اوزره - دها کیمسه
طرفندن شان روحانیسنه لایق صورته
تصویر ایلدیه ممشدر . مجتدن باحث شعر -
لرمزک یوزده طقسائی « آه بن سنک ایچون
اولیورم بی وفا ، سن بی سومیورسک ! »
عباره سیله خلاصه ایلدیه بیلیر .

برعائله نجییه نك آرمکانه کیدلم ، مساعده
ایدرلرسه قلبی نظر شاعرانه مزی آشیان
سعادت لرنده طولاشدیرم ؛ الوانی ازهار
جنتدن طوبیلاتمش لوحه لر بولورز . بر



[خصوصی فوٹوغرافیلر مزدن]

[قالباقیلر باشی کمرینک صورت انشاسی]

Au Grand Bazar : La reconstruction de l'arcade

واهی اولور ؛ چونکه اکرم یک اقتدی
[لافونتن] دن عیناً ترجمه اولمق شرطیله
غایت لطیف ، غایت سلیس ، برقاچ حکایه
یازمشدر . دیمک که بز کندی ضروب
امثالزدن ، کندی اخلاق ملیه مزدن استخراج
ایده جکمز لطائف حکمیاتی نظم ایدرسه ک
یک اعلا موقوف اوله جغز .

شعر مزک صورت نظم نه کلنجه : بر
زمان وزن قافیه مسئله سی موضوع بحث
اولدی . بعضیلری افاعیل و تقاعیل طایفه
کلام ایتیه رک اوزان ترکیه ایله شعر سویلمک
لزومندن بحث ایتدیله . اعتقاد عاجزانه مجه علی -
الاطلاق بو صورت ک قبولی قابل دکدر . چونکه
زم لسانمز ترجمه دکل ، عثمانلیجه در . وزن

اکر بر آهنگ افاده ایدیورسه لسان عثمانیک
قسم اعظمی تشکیل ایدن کلمات و ترکیبات
عریه و فارسیه محدود اوله رق او قوندقچه
وزن ترکیه کیره مز آغیر اولور ، آهنگی
غیب ایدرز . مقصور اوله رق او قونده جق ایسه
اوزان حاضره مزده شکایت ایلدیکمز نقلتله
قصورلره دها زیاده دوشرز . اوزان ملیه
ایله هیچ شعر سویلمه ملی دیمورم . قسم
اعظمی کلمات ترکیه دن متشکل اولمق شرطیله
خفیف ، لطیف بعض احسانا ساتمزی

طامی تنک لره اورتمش ؛ اونک لرک روزگار -
دن اوچه سنی منع ایچون اوزر لرینه دست
سفالک آتیور دیک طاش پارچه لری ، دلیک
دشیک تحت لرک آره سنه پیر رعشه دارک
صیقیشدیرمه چالیشدیقی پاچاورلر ، او
قاپانامیان قیو ، او آچیلامایان نجره ، انسانه
نه قدر حسیات شاعرانه القا ایدر . اما
دینه جک که « بوکی موضوع لرنک دائره واسعه -
سنه کیرمیلدر . » اوت ! نثر بویه مادیاتی دکل ،
محاسن مجرده بی بیله نظم دن واضح ، آندن
مکمل ایضاح و بیان ایله . شوقدرکه نظمک
آهنگندن استعانه ایدرسه ک حسیاتمزی - ولو
مادیات صرفیه متعلق اولسون - باشقه
درلو کوزل ، باشقه یوله مؤثر اوله رق
تبلیغ ایدیورز .

شوخئی بیتیرمه دن کوچوک بزئی دهها
سویلمک ایستیورم : « قابل » دینلن افسانه لر
نوعنده چوقدنبری هیچ بزئی یازمیورز .
حال بوکه بویه افسانه لر مرئی اخلاق
اولدقدن باشقه نشاط آور فکر و وجداندر .
فرانسه ده ادبیات او قدر ترقی ایتش اولمقله
برابر [لافونتن] ک ، [فلوریان] ک افسانه -
لری کمال تلذله او قونیور . اوزانمزک بویه
شیلر یازمه غیر مساعد اولدیغی ادعا ایتک

حکیمک مساعیخانسه کیره لم ، هیچ سس
چیقارمادن برکوشه یه بوزوله لم ؛ او حکیم
ذی شانک منور چهره سنده عصر لرجه
حقایقک سایه لری طولاشدیغی کورورز .
عمله دن برینک چالشمه سنه هیچ دقت
ایتدیکز می ؟ ضعیف قوللرنده کی متادی
حرکت ، کلرنک اولان چهره سنده کی
نورایت او خادم انسانیتی نظر شاعرانه یه
نصل محترم کوسترر ! جناب بکک
[نشنه تب] کبی ، [سومنامبول] کبی ،
[انکسار بازیمچه] کبی بر چوق منظومه لری
شو سویلدیکمز یوله بازلش آتارک انک
برکزیده لرندندر . توفیق فکرت بکک ده ایکی
شعری واردرکه بری بر اولده ایله یاوروجنک
حسیات متقابله سنی مصور اوله رق اولجه
نشا اولندی ؛ ایکنجیسی ده « تجدید ازدواج »
عنوانیله ثروت فنونک کچکی نسجه لرندن
برنده مندرج ایدی . ایشته بو شعرلر بشرینک
احوالی مصور اوله رق یازلمسنی توصیه
ایتدیکمز اشعاره بر نمونه در ، بویه یازمه
غیرت ایتلی یز .

برده بوکون اوروپاده مواد طبیعه دن
باشقه ، مواد صناعیه ده شعر لسانه داخل
اولمش . فونوغرافی منظوم سویلتیورلر ،
شمندوفرک چرخلرینی موزون دوندریورلر ،
خراب براوک قارشیسنده طوروب شعرلر
سویلیورلر ؛ بزده بو یوله یازلمش منظومه لر
کوستریله بیلیری ؟ فرانسلر ایفل قله سنک
قارشیسنه کچوبده مدینتک او عمود آهنینی
شعسه سیله ، عظمتیله تصویر ایدرلرکن
شاعر دکیدرلر ؛ بزنجون مثلا سلیمانیه جامع
شرفنک اوکنده سرفرو برده حیرت اوله رق
اوسما پاره صنعتی ، او افلاک سرچکمش
هیکل انسانیتی ، او مهبط انوار الوهیتی
روحزله حس ، شعر مزله تصویر ایتیم ؛
روزگارلی برهواده بحر سیاهدن ، سحاب
پران کی ، بربری متعاقب جوشان اولوب
کلن آواز بلندیله طاغله ده اشجاری تیره تن
جبل هیبت واپورلری ، او پورولماز ناقلان
صنعت و تجارتی یازمیه لم ؛ بر فقیرک کلبه جکی . .
او نه قدر رقت بخش وجدان بر منظره در !

بوزوله تبلیغ ایتک تمکندر ؛ فقط موضوعک علونیه متناسب سوز سولیمک لازم کلیدی وزن ترکی درحال عاجز قالیر . برده اوزان عروضیه ایله طبیعی شعر سولیمک قابل اولمیه جفته احتمال ویره میورم . صفابکک مجموعه آتاری اوقویسکر ، اوزان ترکیه ایله سولیمش بر شعرینه تصادف ایده مز - سکر ؛ حال بوکه هپی ده غایت طبیعیدر . فکرتک بک منظوم اوله رق مصاحبات ادبیه یازدی ؛ اوقونجه کوریلور که بولری یازمق ایچون هیچ صیقینتی چکمه مش .

وزنلرمزی شعرلر مزه کوره انتخاب ایتملی یز . خفیف ، ظریف ، اویناق ، نازک حسلرمزی بیوک بیوک ، شدتلی شدتلی اوزان ایله افاده ایتکه چالیشیرسه ق کذا عالی ، حزین ، مهیب ، حکیمانانه فکرلرمزی اوبونجاق وزنله صیفیشدیرمق ایسترسکه بارد بارد ، حتی معناسز معناسز شیر یازارز . « زوت فنون » ده چیچک طاشیان بر کوچک قیزک رسمی نشر اولنه جقدی ؛ بوکا عاند اولق اوزره « فلان فلان فلان فعلر » وزننده بر شعر یازدم ، بعض اصحاب تمیزه کوستردم ؛ « بوزن ایله چو جوغک ، چیچکلر - ینک تصویر کوزل اولیور اما ، او چیچکلری والده سنک مزارینه کوتوردیکی سولیمک خوش اولیور . اورایه کلنجه وزنی دیکشدر . . دیدیلر . اولیه یایدیم . واقعا اولکنندن ای اولدی . دیمک ایسترم که بر منظومه یی نهایته قدر بوزن ایله یازمق مجبور یسیده دکنز . لکن بو بک یکی بر اصول اولدیی ایچون سوء استعمال ایلیله رک اوقویانله بکندیر میه جک درجه به کتیر له میلدر . قافیه هله هیچ ترک اولنماز ، انکلیرلر قافیه سز شعر یازارلرمش ، آندن لذت طویارلرمش ؛ بن بولری آکلایم . شعری موسیقی به تشبیه ایتک لازم کلسه وزن ، اصول ؛ قافیه ، قرار اولور . اصولسز ، قرارسز بر شرقی پایله بیلیرسه یالسونلر ده کوردم . هم وزن وقایه یی ترک ایده جک اولدقدن صکره نیچون نثر یازیم . « قافیه نک توسیعی لازم گلز . مطلقا ظاهر ایله باهر ، خاطر

شعر

امید و انتظار

امید لرله جامک آرقه سنده بکلردی . برانتظار و امید : ایشته مجملآ دردی !

اون آلتینسنده کی بر قیزده انتظار و امید آغاجسده یاراغه بکزرکه پک طبیعیدر . بو یاشده سمع خیالاتی بر قیزک ایسیدر سو قاقده ظاهر اولان هر آیق سنسنده غربی بر اهتر از بشارت ، بر اهتر از نوید ؛ صایر کی دلیقانی اودر اوزوج نسیم ، اوزوج ، اوزوج سخیل ، اوزوج بی نقصان که شه سز راقی ایچمز ، توتون نه در صورسه ک « فنا قو قار ، بیلیم ! » دیر ؛ اگر چه بک زنکن دکل ، فقط بتون افکاری بر فضای کهر ؛ یار مقاله و یار نشیده رنگین یازار که اهلی ایچون بر کهر ستانه دکر !

فقط اوزوج سخیل کچوب کیدر بولنه ، کپر و نچر هیه باقه دن صایر صولنه ؛ بوبرقومدیا ویا بردرام که هر کون اولور ؛ بومضحکه ، بودرام هر سو قاقده سخته بولور !

بویاشده ، بویه تصورلی صاف بردختر ایپکی رفرفه لرله وجودینی اورتر ، امید لرله جامک آرقه سنده بکلردی . برانتظار و امید : ایشته مجملآ دردی !

تلاحق ایلیه رک نوبهاره کهنه بهار ، بو انتظار ایله ساعتلر ایلیوردی گذار ؛ فقط اوزوج سخیل کورونم یوردی هنوز ؛ زمان زمان - بخصوص حلول ایدیجه کیجه -

بر خاطر ه جق

تلاطمات خیالات ایچنده مخفیجه کلردی ساحل امیدینه اودر کتوز .

برر بر کیدییوردی محبلر ، حیفا ! اوت ، محبله ک بلسکه هپی اولدی کلین ؛ او ، قالدی نچر ده مبتلاسی بر املک ! محبله سورییورکن سراچله رده صفا او ، قالدی نچر ده مبتلاسی بر املک !

محبله کز نیبرکن چو جو قلا بیه ، آنک نظر کهنده آجلدی بر ارق تنهایی ! جهانده کاری نه در کندی کنده قالانک ؟ دلنده جوشه ککن جوی حب و سودایی کیمکه پایلاشه جق ؛ بروجود آخر یوق ! یازیق دگلی که اولسون بوجوی پاک وفا تموجات نهانی ایچنده محو وها ؟ ..

یازیق ! فقط بونی آکلاری مادر تقدیر ، یازیق ! فقط بوکا ممکنمی چاره تدیر ؟

جهانده برکشی اولسه یدی دسته طالب بویق جغز آنی اسعاد ایچون نهر یاقه جق ! او ، دائماً اوله جق حقی ، دائماً غالب ؛ توتون ، راقی کبی شیرده ایچسه ، قیز مطلق « او ، حقلیدر ! » دیه جک ، بلکه باشقه شیر ده مساعده ایدجکدی ! .. فقط ککن نر ده ؛ بومهر شفقت ، ایوا ؛ بوقی بر یولداش ؛ زما بچوب کیدییور ، چونکه آندی بگری بییش ! امید لرله جامک آرقه سنده بکلینک شقاقلر ده بوکون اثریای مرغ سنین - خزان خطوطی کبی چیز کیر له - اولدی عیان ؛ دو کولدی صاچلرینه کیرلی کیرلی برف زمان ؛ بوقارلر اوسته آرتق قونار می مرغ بها ؛ آچیلدی شام حیاتک سجابه زردی لقای بر حزننده مثال ظل فنا !

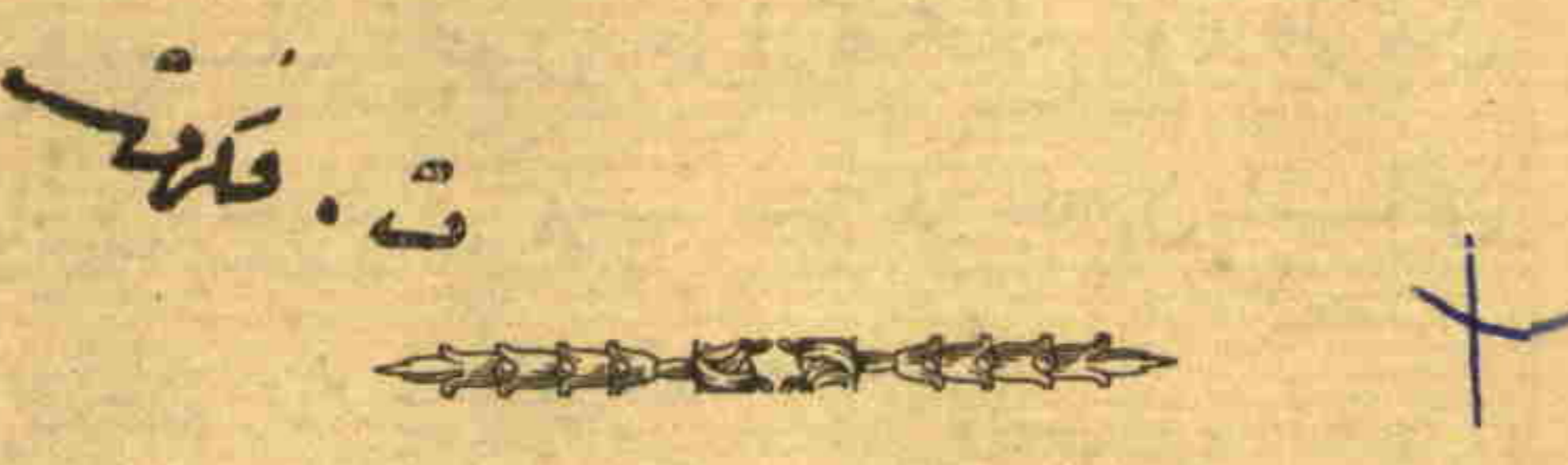
برانتظار و امید : ایشته مجملآ دردی !

باقک کولک نه تحفشی ؛ بوکون اوحسن حزین صاچندن - آینه پیشنده - آقاری یولیور ، بومشغله یله اومنسیه تسلیت بولیور !

مناجات

بر طاقم حادثات ادبیه نک سیلرندن بریدر . ادبیاتک کافه اقسامی کبی شعرده بوقاعده ه اتباع ایله دائماً تحول و تجدد ایتیمی ضروریدر . حقیقته وصول امکناتی تقویه ایتدیکی ایچون مجددات شعریه یه دائماً نظر - ممنونته باقلی ، شعرده یکی یکی کوزلکلر آرایانلری خوش کور میلدر . بولنان یککلر قبول و تقدیره مظهر اولورسه قاعده شکلی آلیر ؛ عکسی حالده منسی قالیر ؛ فقط صاحبی هیچ بر زمان محجوب و معصائب ایده مز . اوت ، حقیقت ادبیه بر نقطه ثابتدر . فکر تحقیق و تعمیق هانکی جهته سلوک ایتسه نهایت اودایه واصل اولور . حقایق ادبیه تخریسنندن بشقه مقصدلری اولمان منتسین ادبک مسلك متخذلری بسبتون متضاد اولسه بیله یه بر بر لرینه غیر بخش اولملری بونک ایجابات منطقیه سندن اولدییی کبی دائماً یکی بر کوزلک بولق ایستکلری اثر لرنده کی میل تجدده آکلایشان نور سیدکان ادبک مساعی مشکل بر اندازانه لرینی تقدیر ایله کندیلرینی تشویق ایتک ترقیات ادبیه مجلرینه عاند بر وظیفه وجدانیه اولدیغنده بونکله استدلال ایدلیر .

نور سیدکان ادب دیدیکمز او ارباب جد و معرفت آره سنده یکلیکی اک زیاده جناب شهاب الدین بک التزام ایدیور ؛ بلکه بوا التزامه اثر افراط بیله کوستریور . جناب بکه سه مبولیست دیانلرک ادعایرینی آکلامام . غرابته انهماسی اولدیغندن بحث ایدنله دیرمک : اعتقاد مجه بوشاعرک بعض الفاظ و خیالاتنده کوریلان غرابت ادبیاته خدمت اعتباریله اک بیوک مزیتیدر . خیالات غریبه - سندن موافق ذوق سلیم اولمانلری بولنه بیلیر ؛ بونلر متروک قالسین . فقط بعضاً او غریب خیالاترک اهنک امتزاجندن چیقان بدایع رنگین ادبیاترک بهار نوظهورینه بر اتسام لطیف علاوه ایدیور ؛ بعضاده غریب بر خیال شعرمزک افق محیطنده کی ظلامت دردی - رونق و علونیه - دها کیرویه چکلکه مجبور ایدرک جولانیکاه نخلیه وسعت و بریور . ایشته بونلر نظر اعتباره آلتسین ،



آنا بر کزیده لرله بریده مزی آره صره لطفاً تریبن بیورانه ح . ناظم بک اوندی طرفنده مرسل بر در دره که بر ده اقی عیناً درج اولندی :

کافه مکونانده جاری اولان قواعد شامله طبیعیه دن بری ده ادبیاتک متمادی و بطی بر تحول تابع و انحق بوسایه ده ترقی و تکمله واصل اولسه یدر . حقیقتنده هر حادثه ادبیه بر طاقم اسبابک نتیجه لرندن ، هر نتیجه ادبیه

اوغرابت خیالک فصل بر فضیلت اولدیغی اوزمان آکلایشیلیر .

الفاظده غرابت بعض یکی کله راستمانندن عبارت ایسه بونک مستحق تفسیح اولدییی قولایلقله تسلیم ایدلیر : مدینت ایلر ولدیکه افکار ادبیه نک ده تنوع و توسی ، افکار ادبیه نک نوع و وسعتی آرتدیجه اشکال خارجیه سی دیمک اولان کلمات ترکیباتک تکثر و تلونی طبیعیدر . بر حکیم نافذ نظرک قولنجه افکار ادبیه ده ترقی تنوع و تشعب ایله قائم ایکن افکارک اشارات ظاهره سی اولان الفاظک توقف حالتده بولنسی فصل قابل اوله بیلیر ؛ آبر فکر جدید بر لسانک کلمات موجوده سیله بحق تبلیغ ادبیه مزسه افهام مرام ایچون بالسانک کلمات قدیمه سندن برینه رواج نو و ررمک ؛ یاخود اولسانک مأخذی اولان السنده موجود بر کله بی استعمال ایتک ؛ و یاخود یکی بر ترکیب باقیم لازم کلیر . بواوچی شکل اک کثیر الاجرا واک از دوچار استحضار اولایدر . دیگر لری اکثریا بلا سبب هدف تمرین اولور . حالبوکه ابداع الفاظ دیمک اولان ایلک یکی صورته آرایله جق شرطلر یکدن استعمال و یازویج اولان لفظک اهنک تلفظجه لسانک شیوه عمومیه سینه مطابقتیه برابر اولسانده تماماً مرادفی بولنیه رق لزوم صحیحی اولمسیدر که ونلر حاصل اولنجه لسانه یکی بر کله داخل اولمش یعنی اولسان ایله متکلم اولانله یکی بر فکر ادبی اهدا ایلمش اولور .

ترقیق مدلولی دوشونولورسه ادبیاتک ترقیسی افکارک بوجهته الفاظ و ترکیباتک انشعاب و تجدینه وابسته اولدیغنده شبه ایدلز . بر شاعر و یامنشینک ابداع و ترویج ایتدیکی الفاظ ، یکیدن تشکیل ایتدیکی ترکیبات لسانک طبیعت اصلیه سینه و احتیاجنه موافقه قبول عامه یه مظهر اولور ؛ دکله متروک قالر . بوندن طولانی کیمسه نک کیمسه یی تفسیح ایتکه حق بو قدر .

جناب شهاب الدین بکک استعمال ایتدیکی الفاظ نوین ایچسده بوشراطلی

چارسووی کیرده دکانلرک تعمیراتی و اتمام ایدیلن دکانلرک [اصوصی فوطوغرافیلر مژدن]



Au Grand Bazar : l'aspect de la Grande rue, d'après les phot. du Servet-i-Funonn

حائر اولمانلر بولندینی حالد بونلرک دوچار متروکیت اولسی نصل مقتضی ایسه شرائط لازمی جامع اوله رق لسانلرک ترقیسنه خدمت ایدن ایجادانلرک ممنونیت وشکران ایله تاق ایدلسی ده طبیعی دکلدر؟ کوریلورکه بوشاعر بدیعه پرورک نقیصه مسامحه ناپذیری اوله رق کوستریلان غرابت الفاظ ده بر مزیت دیکریدر . جناب بک حقنده مؤاخذه ادبیه یازمق ایسته مش اولیدم علی الافراد شعرلرند کوره بیلدیکم محاسن و تقاضی تفصیل ایدرده اقتدار شاعرانه سی کندینسه ادبای حاضره آره سنده نه قدر اهمیتی بر موقع قزاندیردینی کوستریردم . فقط اهل مجرد ادبیات عثمانیه نك ترقیاته عائد بعض اساسلر حقنده بر ایکی سوز سو بلمکدن عبارت اولدینی ایچون

شمذیلک بوندن صرف نظر ایتمدم .

مصاحبه زراعیه

— ۳ —

اقلیم

برحکک سطح بجردن درجه ارتفاعی ، برسنه ظرفده کی حرارت وبرودتیله رطوبت و بیوستی ، وجهات مختلفه دن اسن روزکارلرک هانکیسنه دها زیاده معروض اولدینی ، والحاصل هواسنک تیغرات دائمی بزه اوراسنک اقلیمی بیلدیرر . هانکی مملکتک اولور ایسه اولسون هواسی زراعتجه تأثیرات کلیه حصوله کتیره جکندن اقلیمک طبیعتی بلمک واکا کوره بر اصول زراعت اتخاذا ایتک لازمدر . دنیایی برقارپوز فرض ایتدیکمز حالد

قابوغنک اوزرنده دیلملری ایکی به بولمک شرطیه بر ایلیک وسائر اینجه بر شیهه احاطه ایتش اولسه ق ایکی مساوی پارچه به آریله جفی طبعیدر . ایسته بو ایلیکه احاطه ایتدیکمز دائره دنیانک اصیجاق موقعلر- نی حاوی اولوب یوقاری و اشاعی قارپوزک دیلم نهایتلریسک

ضوپلان دینی نقطه لره طوغری — اوزاقلاشدیجه حرارت دخی آزاله رق نهایت نقطه لری ایسه سراپا بوزلره مستوردر . بغدادی وجوبات سائره تقیض وتکمیل ایده بیلیمک ایچون حرارته محتاج اولدقلرندن یازین حرارتی ۸ — ۱۰ درجه دن اشاعی بولنان برلرده ایی تشه منزلر .

حرارت نباتانک مابه الحیاتیدر . قاسمدن نیسانه قدر برقاریش بوی آلان مزروعاتک ایلیک بهارک دوریه برابر کونشک حرارت فیاضانه سی کورر کورمز برایکی آی ظرفده آتی بدی ایده کی ارتفاعلریسک درت بش مثلی بویلا تملری شایان دقت بر کیفیت دکلدر ؟

مع مافیبه بعض محللر بولنورکه صیجاق اقلیملر درجه سنده ایکن سطح بجردن اولان ارتفاعلری جهتیله دها یوقاریلرده بولنان موقعلک اقلیمه مالکدر .



[اصوصی فوطوغرافیلر مژدن]

[بات بازاری قیوسی جهتی]

Au Grand Bazar : Le côté de Bat-Bazar.

ایچنده بولنان صوبک طوکدینی کی جرمی بیویه رکه بعضاً دستی نی قیرمسندن اکلایشیه جفی وجهله — طوکک تأثیریه طور اراق قیاروب مزروعاتک کولکری دخی برندن اویناتهرق یوقاری قالدیرر . طوکک چک کیلوب هوا ایصندینی کی ایسه کولکر اوینامش اولد- یغندن برطاقنک تافنه بادی اولور .

غرب (باطی) روزکارلری دخی قوری وصیجاق اولدیغندن طور اراقی سر یعاً قوریدرلر ایسه ده اکثریتله باطی لدوسلری امداده یتشیر . بونلر چوق دفعه یغمور کتیردکلرندن بعضاً فائده لری کوریلور . جنوب (قبله) جهتدن اسن روزکارلر جمله سندن قوری وصیجاقدر . اک زیاده نملی اولانلر شمال طرفنک روزکارلریدر .

مزروعات ایچون اک زیاده فائده لی اولان یغمورلرک مواسم تزولیدر . ایلیک و صوک بهاری یغمورلیجه اولان برلرده استفاده زیاده اولور چونکه صوک بهارده یغمورلرک زولی نطسارک وسائر تارلارلرک کوزلجه سوریلوب ناونده ایکن تخم لرک زرعی فوق العاده تسهیل ایدر . ایلیک بهاری یغمورلری ایسه یازین شدت حرارتدن طور اراقلری محافظه ایدوب مزروعاته لزومی اولان رطوبتسک

العاده سی شوندن اکلایم لدرکه اسو بچره کی برقطه صفره ک مختلف ارتفاعلرده بولنمایدن وسائر بعض اسباب طبیعیه دن طولانی بعض محللرند اول بهارک آثار لطافتی کوریلورکن دیکر جهتلرند مواسم خریفک منظره حزبی مشاهده اولور . دها یوکسک موقاعنده ایسه شانک چهره برودت نماسی قسوت افزای درون اولور .

رطوبت و بیوست موقعیه به روزکارلرک دخی تأثیراتی بوراده ذکر ایتک صره سی کلشدر . دنیانک اقلیم حاره سنده ، یعنی یوقاریده بر ایلیکه قوشاندیغمز (خط استوا) سبتلرده روزکارلر هر نقدر آتی آی بر طرفدن و آتی آی طرف دیکردن منتظماً هبوب ایدرسده ممالکمز کی اقلیم معتدله ده او اطراد بولنه میوب بالعکس یک چوق اختلاف اولدیغندن اورالره قیاس اولنه مز .

شرق (کون طوغریسی) جهتندن اسن روزکارلر سرین وقوری اولدیغندن یازین طور افاقلرک رطوبتی چکوب قوریدر . قیشین اسدیکی زمان ایسه اکثریتله طوکک حصوله کتیررکه مزروعات ایچون بو طوکلرک تهلیکسی میدادهدر ؛ زیرا — دستی

شو حالد بوقاریده دنیایی برقارپوزه تشیه ایدرک ایکی مساوی پارچه به آریدیغمز دائره دن یوقاری و اشاعی اوزاقلاشدیجه حرارت دخی برنسبت ثابت و معینه ده تناقص ایتیه جکی اکلایشیلیر . بوندن بشقه دکر کنارلریله دکره اوزاق محللرک دخی هواجه فرقی واردر . داخلد بولنان برلر ساحلر قدر حرارتی محافظه ایده منزلر .

طساغرلرک ارتفاعیله وضعیتی — (هر محکک ارتفاعی سطح بجردن اعتبار اولنور . مثلاً اولبوس یعنی کشیش [°] طاعی ۲۵۰۰ مترو مرتفعدر دنیلورسه جبل مذکورک تپه سی دکرک اوقدر مترو یوقاریسند دیمک اولور .) — بعض روزکارلرک جهت استقامتی تبدیل ایدرک موقعلک اقلیمجه برتأثیر حصوله کتیرر . بوندن بشقه قیادن عبارت اولان چیلاق طاغرله واسع اورمانلره مالک اولان جبال لطیفه نیک بیله مضرت وفائده جه فرقی چوقدر .

طساغرلرده کی اورمانلرک یغمور تزولنه سبب یکانه اولدقلری وزراعت ایچون یک نافع بررطوبتی حفظ ایتدکلری اکلایشیلیدن بری برطاق چیلاق طاغ و اووه لری آغاج غرسیه زراعته برقائدها فائده بخش اوله جق برحاله قویمق لزومی تحقق ایتشدر .

کنیش اورمان و آغاجلرک زراعتدن بشقه حفظ صحت عمومیه ایچون دخی فائده عظیمه سی اولدینی غیر منکردر . فی الحقیقه چیلاق صحرائله آنلری محیط اولان یالچین قیادن عبارت طاغرلرک یازین شدت حرارته قیزارق اووه به عکس ایتسی نقدر مزعج وفنا برصیجاق حاصل ایتدیکی ، کیجه لری ایسه بالعکس بر برودت تحملسوز ایله افطار قطیه دن نمونه ما برحالد بولندقلری کور- لمکده در . مرتفع محللرک مزروعاتی بالطبع او موقعه ده بولنان اووه لردن صکره ادراک ایده جکی کی جنساً دخی براز اشاعی اولور . ارتفاعک اقلیمجه اولان تأثیر فوق-

[°] سلانیکک جهت جنوبیه سنده بونانسانک تسالیا ایاتی حدودی قوبنده بولنان بر طاغه دخی اولبوس برلر . آنک ارتفاعی ایسه ۲۰۷۰ مترودر .

تماماً تخریبی منع ایدر یعنی هر حاله طویر اقله لزومی قدر رطوبت بولنور .
 قارك فائده‌سی ایسه جمله‌نك تحت اعترافده‌در . قیشین بر طبقه سفید رنگ ایله اورتیلان طاغلك و سحرالرك كسب ایندیكى منظره حزين شاعرانه‌نك تصویر لطافتی شاعرانه ، ادیله بره ابراقه شوقدر ديهلم كه :

قار بر والده مشفقه كی مزروعاتی آغوش همایه‌سنده طوته‌رق طوك و قرآغولرك مضراتدن وقایه وطویر اقله بولنان حرارتی محافظه ایدر .

چيك‌ده اولدقی فائده‌لی ایسه‌ده قرآغو كونشك ظهوریله برابر تخر ایدركن نباتاته لزومی اولان حرارتك بر قسمتی آلدیگی ایچون مضردر . قرآغونك مضرتندن مزروعاتی محافظه ایتك ایچون بعض تدابیره مراجعتی توصیه ایدر لسه‌ده چققلكلرده وواسع ترالرده امکان اجرایی مشكل وبلكه‌ده محال اولدیغدن حكیم‌مزر .

طولویه كنججه ، بونك كرك محصولات وكرك باغ وحی آغاچلره اولان مضرات بنی‌هایه‌سنى بیلمیان واو آفت سبویه‌نك دهشت خسارندن اورمیان همان بر حقیقی یوق کیدر .

یاریس مخابرزه :
 — قادن شعری —

قادیلریمزك دیدیكى كجی : بكا بر حال اولدی . بر غزته ، بر مجموعه ایچون بر بند یازمق وزره مطالعاتی ، تفكراتی طوپلاركن فكرم متصل قادن محرر لکنه ، قادیلریمزه دائر قلم یوروتكمه میل ایله یور . شو بند ایچون مفکره‌مده بر ایکی موضوع ، هم‌ده جدیجه ، مهمجه موضوع واردی . ایسته ، باقیکنز ، کوكم بولری خوش بولما یور ، وقت آخره تعلق ایتك ایسته‌یور . چونكه بری طرفه دهها مونس بر بحث ، بر ماده استهتام ایتدی : قادن شعری .

سوزی اوزندن ، یاخود اوزی سوزندن تماماً تخریبی منع ایدر یعنی هر حاله طویر اقله لزومی قدر رطوبت بولنور .

بر مجموعۀ اشعار کجی . شو قدن بری شعر اوقودیغ یوقدی . آنکچون بو مجموعه‌ده اوقومق نیتیم دکدی . لکن صاحبه اثر نظر دقتی جلب ایتدی : مادموازل (واقارسقو) .. رومانیانجه لرنندن بر قیز .. شو فرانسزجه محصول بر اجنبی قیزغزك ، برنو هوسك قلمندن چیقیدی ایچون انفس آثار عداولنه‌ماز .. نه اولورسه اولسون ، بنجه نفاسدندر . چونكه جداقاین فکری ، صمیمی قادن شعری ، قادن ثمره سیدر . هرورقدن مشام عرفانه‌یورسا کلبور . او سوزلرك هر حاله ، رقیق بر قلدن ، بر قادن قلدنن کچدیکی ، نازك بر فدن ، بر قادن اغزنندن دو کولدیکی آکلا- شیلیر . ایشته بنجه لطافت بونده‌در . بودمتدن کوچك بر پارچه‌یی — شاعرانه‌ك سرگذشته طوغریدن طوغربه تعلق ایلدیکی ایچون — بروه آتی نقل ایله یورم :

— کجی —

« کجی ؛ شهبه یوق ، یولنده بولونمالی ، کورونمه‌لی ایدم . فقط اوم یول اوزرنده ایدی .. المده ایسه بر چوق چیچك واردی . « لاقیردی سوله‌دی ؛ احتمالكه بنچون سسندن متحس ، متهیج اولماق كركدی . لکن سحر بنجره‌می لطافته تولدیریور . مشجره‌لرده نیسان حکمی سوریوردی . « بنی سودی ؛ بلکه ، عشقه بوقدر چابوق صایماق ، دوشمه‌ك بكا فرضدی . اما ، افسوس ! بر بنجی قلب دیکلرسه دائماً جوانی‌ده قلب ویریور . »
 « کیتدی ؛ آرتق طبیی وصالی اوزله‌مه‌لی ، عودتی بکله‌مه‌لیم .. انجق نیسان ینه‌یارین کلیر ، حال نوک و اولمانجه سها کوزیمه سیاهلر ایچنده کورونور . »
 بر شعری ترجمه‌دن کوچ نه واردر !
 باخصوص مترجم‌نم کجی موسوس اولورسه .. مع‌مایه قاره‌لریمزك چونغی فرانسزجه‌یه آشادر . منی مینی بر مجوهه بگزه‌ین شو بر قاج مصرعی عیناً شوراجفه نقل

ایدیورمك ، اومارم كه ، ترجمه‌ك قصورلری غفو ایتدیبر :

IL PASSA ...

Il passa ; j'aurais dû sans doute
 Ne point paraître en son chemin ;
 Mais ma maison est sur la route
 Et j'avais des fleurs dans la main .
 Il parla ; j'aurais dû peut-être
 Ne point m'enivrer de sa voix ;
 Mais l'aube emplissait ma fenêtre,
 Il faisait avril dans les bois .
 Il m'aima ; j'aurais dû sans doute
 N'avoir pas l'amour aussi prompt ;
 Mais hélas ! quand le cœur écoute,
 C'est toujours le cœur qui répond .
 Il partit ; je devrais peut-être
 Ne plus l'attendre et le vouloir ;
 Mais demain l'avril va renaître
 Et sans lui le ciel sera noir .

نه ایچون قلم شو « روح منبسط » ه بوله مفتون اولدی . شو کوجیچك نظمی دلارا ، يك چوق اشعار بیلغه‌دن زیاده خوش ، دلارا بولدی . سببی ظاهر دگلی ؛ بر قادن شعری اولدیغی هر کله‌سندن ، فعلندن ، صفتندن ، ضمیرندن ، لفظندن ، معناسندن بللی‌ده آنکچون ...
 مادام كه قادن چیچكدر ، شعردر — بونده بالمله نفاسپرستان ادا متقدر — بنابرین ككستان سیانده ارکكلی تعقیبه مقتدر دکدر . ده طوغریسنی آرارمیسنر ؟ صفوت وصافیتی قاجیرمامق ایسترسه بونلردن آز چوق توق ایلمیلدر . اوله اولمازسه امین اولسون كه طوپلايه جنی كلارك هپسه اركك الی طوقوتمش ، علامتی قومشدر . باقكز شاءر لرمز نه قدر خودپسند ، اولیورلر :

« طبع او باغبان کران دست وماه‌در »
 « بن بر كل ایسته‌م بكا بر ككستان ویرر »

دیورلر . شاعر لریمه صلوق بر غنجه بیله براقق ایسته‌مه‌یورلر . یوق رجالك دامنه دوشمه‌لی .. نسوان كلزار تفكرات وسنوحاتی بولی . مقتطفاتی باشلی باشه ایدمیلدر .

تدقیقات علمیه‌ده بونتجه‌ی ویردی : ارکك ایله قادینلر آراسنده برفرق وار . بریکلرده رقت و نزاکت اعصاب ده‌هایده ،

شعرده‌ك چوق بو جهته ، بومزیه میال اولسه و بونکچوندر كه قادن شعره بگزه‌ده لسه كرك . او حاله نیچون شاعرات ، زمین موافق دوشونجه ، شعرایه غلبه چلماسون ! نیچون محبت مادرانه‌ی عائد بر ساحه‌ی نسوان رجالدن دها مسعود بر بیان ایله تبلیغ ایتمه‌سون ؟

زهار شو سوزلردن — وقتيله اولدیغی کجی — خالمریمزه دائر بر بوی تقید استهتام اولونماسون ، ذاتاً له‌الحمد تقید لفظی اورنادن قالدیردق . شو بیانات بر مصاحبه‌دن عبارتدر . آز یازی یازان ، آز سویله‌ین ، فقط یازدقیه ، سویله‌دیگه مزیت بلندی بچ کوستن بر ادب خلوق کین کون تقید ایله مصاحبه آراسنده کوزل بر قیاس باییوردی . بزده بو حکمه اقتفا ایدیورر .

حاصلی ، شاعر لریمزدن ، ادبه لریمزدن قادن شعری ، قادن فکری ، قادن یازیسی ایسترز . الحدر ، ارکكلی قوری قوری به تقلیددن الحدر ! بر قلب رقیق نسای تشریحه ، غوامضی ، خفایانی ، لدیاتی افشایه هیچ بر زمان ایدی کران رجال مقتدر اولماز . اكا خانم الی ایستر ، بوا سنده کی چیچكدن دهها کوزل ، کزیده ، ماهر بر خانم الی ایستر . مسعودر او قلم كه بوله برید معزده جنیده اولور . چونكه : « ولا التذکیر لاسم الشمس عیب ، ولا التأنیث فخر للهلال » دینلر ؛ ارکك اولدقلری ایچون طرف کودمش اولسه لركك : هانکی نقطه نظرندن باقلسه : « و فضیله النساء علی الرجال » حکمی تصدیق ایتمه‌مک محال ...

اسکی دوست

مؤلفی : رابلیغ

[یکین نسخه‌دن مابعد]

کوشده‌کی طولابدن — یالدیزلی کنارلری زمانك ناخن تخرینه اوغرامش — ایکی فجان چقاروب عمالینتیلی ماصه اوزرینه



قويدهن سوكره ، بابا توبيه ديدى كه :
— هابدى ، مادام لهنه ، اوطوركزده
برلكده بر فنجان قهوه ايجهم .

مادام لهنه الله بر بز پارچه سى آلمش ،
ايجلى صو ايله طولو اولان وكوچك
ايش ماصه سى اوزرنده طوران كروى
بارداقك طيش طرفلرني تميزلكه طالمش
ايدى . ديدى كه :

— بويسلكك ايجنده قهوه ايجمك
ها ! .. بووق ، ايسته بو اوله جق شى
دكل !

في الحقيقه بارداقك اوزرى قالبن بر
توز طبقه سيله مستور ايدسه ده بو طبقه بابا
توبيه نك نظر دفته تصادف ايجهمش ايدى .
— شمدي اونلر براقكز ، مادام !
بن سوكره هپسنى تميزلم ... ديدى .
— سز بر آزدها چاليشه كن ده اياي
اولور !

— نه سويليورسكنز ، لهنه ؟ بر جمعه ايرتسى
كونى اولكه دن سوكره چالشمق ! بن
هيچ بر وقته بونى يابيم ! آكلامور -
ميسكنز ؟ هيچ بر وقته : ديورم ...
بواسكيدنبرى بنم كنديمه ويرديكم بر
امتيازدر .

— چالشمق ايجون دائما بر بهانه
بولديغكزى بيليرم !

— الورر ، الورر ، مادام لهنه !
تويخ تكلزه قهوه مك لذتى قاچيرمق
ايتيورسكنز ؟ رجا ايدهرم ، بونلر بر
طرف ايدهمده قهوه مزى ايجهم !

مادام لهنه دهه ايزاده اصرار ايجكزبن :
« بك اياي ، اويله اولسون ! » ديدى ؛ زيرا
بيلوردى كه بابا توبيه قيزدينى زمان
كنديسه : « مادام ! » ديه خطاب ايدر
ايدى . ماصيه صويلوب قهوه ني قوقلا -
هرق ديدى كه :

— حقيقه بك كوزل قوقيور ؛ فقط
برئايه بلكيكز !

بابا توبيه به جواب ويرمكه وقت براققسزبن
اوطه دن فيرلايوب بر قوجه پارچه پاسته
ايه عودت ايتدى .



[بودغه پارسده وفات ايدن مشاهير ابدان]
[ادمون دوغونقور]

ادمون دوغونقور ۱۸۲۲ سنه سنده
نانسيده تولد ايتشدر ؛ شو حسابه كوره
حين وفاتده يمش درت ياشنده ايدى .
مشارالملك مسلك و آتارى وموقع
واقتدارينه دائر بوراده تفصيلات اعطاسه
قالقشميرق بوكانخصيص ايدم جكمز صحيفه لرى
— اختصاص استادانه لرى جهتيه — خالد
ضيا بك افندى برادر مزك خامه ادبانه لرينه
ترك ايليوزر .

ثروت قنونك روفائى

مافى وسياه

محررى : عشاقى زاده خالد ضيا
[۲۷۳ نومردنبرى مابعد]

— عجبا اون آتئ صحيفه ني قاچ كونده
ترجمه ايدم بيليرم ؟
— قاچ كيجده ديمك ايسترسك ،
بيليم ، بلكه ايشنجه به قدر ايكي اوچ
كيجده ...
او وقت ايكي ارقداش بو فكرك پيشنى
براقاديلر ، ترجمه اوله ييله جك شيلرى
دوشونديلر ، حسين نظميك كتبخانه لرى
قاريشديرلدى ، اوزون اوزون مباحثه لر

عزيمتدن سوكره اون درت مارك . .
كامل مشكلات ايله جمع ايدم بيلديكي برمبلغك
غائب اولديغى كورمش فقط مادام لهنه به
بوضياعه دائر هيچ برشى سويله ممش
ايدى ؛ زيرا بيلوردى كه قارل اونك
توجه گاه آمالى ايدى ، بيلوردى كه قادين
قارل ايجون چاليشيور ، قارل ايجون
تصرف ايديور ، قارل ايجون كنديسنى
اك لازم اولان شيلردن بيله محروم
براقيوردى .
مابعدى وار

مشاهير

مشاهير ارباب علم ثروندن
لوروآ بوليو

بوكونكي نسخه مزده نصويرى مندرج
بولنان موسيولوروآ بوليو Leroy Beaulieu
فرانسه بقونومستلرينك اك زياده صاحب
شهرت و اقتداريدر . ۱۸۴۸ سنه سنده
صومورده تولد ايتمش و ۱۸۷۸ ده فنون
سياسيه آقاديميسه اعضا نصب اولمشدر .
علم ثروت و علم ماليه حقتده متعدد
آثار كزنده نشر ايتديكي كچي ۱۸۸۰ سنه -
سندن برى قوللر فرانسده علم ثروت
معلملكنى ايفا ايتكده و [بقونومست فرانسه]
ناميله تأسيس ايتمش اولديغى رساله به وده با
غزته سنه مهم ومفيد بندلر تحرير ايلمكده در .
ذكر اولنان رساله سى علم ثروت مباحثجه
اك جدى واك زياده شايان اعتماد مطالعات
ومقالاتى حاويدر . « علم ماليه » عنوانى ايكي
جسم جلددن مركب برائى هرلسانه مترجم
ويك شهرتشاردر .

ادمون دوغونقور

فرانسه شو برقاچ زمان ظرفنده خيلى
بيوك ذات نيم ايتدى . حقيقون مسلكك
مؤسسى دكلسه بيله هر حالده متمم وحييسى
عد ايدلين غونقور قارداشلك بيوك اولان
ادمون دوغونقورده بودغه وفات ايتشدر .
كوچك برادرى زولك عالم حياته وداعندن
برى ادمون دوغونقور ياشيور ، فقط بر نصفى
طوبراغه كوشم وجود كچي ياشيور ايدى ؛ هله
بروقدر بسبتون ازوا عد ايديله جك بر حالده
عمر سوريوردى .

جريان ايتدى ، فكرلرى هپ بوكسكدن
اوچوردى ، اك مهم اثرلردن ايربه ميور -
لردى ؛ حسين نظمى لاماريتندن رافائل ،
احمد جميل موسه دن رابن العصرك سرگذشتى
ايجون اصرار ايديورلردى ؛ نهايت براز
اوقومغه قرار ويرديلر ، هر ايكيسنك
اوتسندن بريسندن قاريشد ير مغه باشلاديلر ،
اوقودقجه كتابلرى نه ايجون آدقلايرنى
اونوتيورلردى ؛ هله احمد جميل آرتق
لامارينك ، موسه نك اون آتئ صحيفه سنى
ايكي مجيديه به ساتهرق يشامغه چالشمق
لازم كه جكنى عقلنه كتيرمه بوردى ؛ صانكه
اويخت مهم دمين تعاطى اولنان درت
لقردى ايله حل ايدلمش ، ييتمش كيتمش
ايدى .

بوايكي اثر نفيسدن برينك بلكه هر
ايكيسنك ترجمه سنه قرار ويردكن صكره
احمد جميل طورهمادى ، شيمدى مشغله
ترجمه آرتق برهباي معيشت اولمق آجيلغنى
غيب ايدهرك سنهلردن برى امل يكانه سى
اولان محررك مسلكنه طاتلى برمقدمه
حكمنى آلمش ايدى . بونك لذت خويلياسى
حسين نظميك اصرارلرينه قارشو احمد
جميلى تا اوه قدر سوق ايتدى .

والده سنه همشيره سنه — كيجه ظهور ايدن
مسئله مهمه نك حلى ايسته شو ائده
كنارلرينك بالذيرى پارلدايان كتابلك اراسنده
صاقلئ ايشجه سنه — بر نظر مطمشانه ايله
باقهرق « بن بر آز چاليشه جغم » ديدى ، همان
اوطه سنه چيقدى ؛ احمد جميل هر قرار
ويرديكى همان اجرا ايتك ايسيتلردندر ،
حتى تماماً صويومغه وقت بوله مادى ؛
فسنى ، سترينى فيرلاتمقه قناعت ايتدى ،
اوطه سنك بركنارنده اسكى جلامسى اوچمش
جوز يازبخانه سنك اوكنه اوطوردى ،
اولا رافائلى آچدى .

احمد جميلك ترجمه حقتده افكار
مخصوصه سى واردى ، اصلنه تماماً مطابق
قاله رق جمله لرى عين سلسله تراكيب وطرز
روابط ايله ترجمه ايتك لازم كه جكننده

مصرایدی. ایلک جمله بی اوقودی، هنوز ترجمه ایله اثلافی یوقدی، اوقودی هان قابل ترجمه ایش کبی قلمی کاغدیستک اوزرینه قویدی، باشلامق ایستهدی...
 ترسدن باشلاویه جفنده تخر ایستدی، بردها اوقودی، ترکیلرک طرز تشابهنه رعایت ایدهرک جمله نک هر جزئی بربر ترجمه به باشلادی؛ بعض کلهلر ایچون برمعادل صادق ارایه رق، بعض بولدنی لغتارک آهکنی آتند اوستنده بولتان کلهلرله حسن مجاورته بوله مدینی ایچون برمرادف دوشونورک، اسانده برامتراج طبیی ایله ارفاق ایدن کوچک کوچک جمله معترضه بی عبارت مترجمه نکرده سنه صوقوشدرمق لازم کله جکند تخر ایدهرک، بردقیقه اول یازدنی ایکی کله بی درت سفر اشاغی به قومی دهها مناسب بوله رق، اوکنده کی کاغده یازدینسندن زیاده سنی چیزه نکر، برعاصی کله نکر آرقسندن اوزون مدتله قوشهرق دوام ایستدی؛ بلکه برصحیفه ترجمه ایستدی، فقط نه تعب فکر سوز...
 او برخیلی ترجمه ایش ظن اییدیوردی، صکره براصلنه برده اوکنده کی مسوده به باقدی، امان یاربی! دهها برصحیفه... بویله کیدرسه اون آتی صحیفه ایچون نه قدر چالیشمق لازم کله جکدی؟
 صکره ترجمه ایستدیکنی اوقودی، انسانه یوردی؛ یایدنی ترجمه، بو قدر چالیشمه نکر نتیجه بی؛ شو روحسز، رنگسز شیدنی عبارت ایستی؛ بودقیقه ده احمد جملک حس ایستدیکی کسلان عظیمی، جسارتی بردن مقصور ایدن نو میدی یالکیز طویش اولق ایچون مطلقا متقوشات دماغیه سنه برصورت ویرمک ایچون نومیدانه اوغراشمق لازم کلیر.
 احمد جمیل ایغه قالقادی، او طه سنده کزیندی، بر آرائق کتایی تکرار آلدی، اورته سنندن برپارچه اوقودی، ذهنا بوکا ویریله یله جک صورت ترجمه بی دوشونورک سوزیوردی؛ حدت ایستدی، بلکه دیگری ترجمه به دهها مساعدر دیدی، اونیده

اوقومق ایستهدی... آرتق ایجه صیقلمش ایستدی؛ عدم موفیقیدن، حس نقصان اقتداردن منبعث برصیقتی...
 او طه سنک پنجره سنی آچق، هوا آلق ایستدی؛ اولرینک باغچه سنه - مینی مینی برباغچه که اقبال کنسینه کوره برباغچوانی ایستی - ناظر بر پنجره... آه! حسین نظمینک کتبخانه سنک پنجره سی، اومشمس باغچه، اوتلاطم ضیا، او بوی صحرا، اوراده طوبولان حظ مسکر حسیات! بوقفسنک بویایی صولمش پنجره... شو کونشک کفایتسز لکندن طوبراغی بوصولانمش باغچه...
 شو دقیقه ده بتون سعادت ماضیه سنه آشیان لطیف اولان بواجکز صانکه بر مضیق بلا کبی احمد جمیلی از ییوردی؛ بوراده یشامغه مجبور اولق؛ بوراده، شو باصمه پردلی، نک پنجره لی طار او طه جفده یازک شو طاققرسا صیجاقریله چالیشمق؛ آه! احمد جمیل زنگین اوله ییدی، اوت زنگین اوله ییدی، اونکده ارن کوبنده برکوشکی، کوشکننده مزین برکتبخانه سی، کتبخانه نکر اوکنده لطیف باغچه سی اوله ییدی؛ لامارینی موسه بی اوقویه ییدی، فقط اون آتی صحیفه سنی قرق غروشه ترجمه ایتمک ایچون دکل...
 طوره مادی، تکرار چیقمق ایچون فسیله سترینی کیدی، صانکه سوقاغه چیقارسه ارادینی بوله جفدی.
 یورورکن منتظم دوشونمک، نه یایه جفنه برقرار ویرمک ایسته یوردی؛ بوقابل اوله مادی، او قدر پریشان فکر ایستی که مطالعاته برانتظام ویره میوردی؛ ظن ایستدی که یورومکده دوام ایدرسه پریشانی دماغنی تعذیله موفق اوله ییله جک.
 باب عالی جاده سنه قدر کلدی، بریره کیتمک ایچون فکر معنی اولسادی زمانلر دائما ایقلری اورایه؛ کتبخانه لکر، مطبعه لکر صره لاندینی شو جاده به کتیردی. مطبعه عثمانیه کتبخانه سنک اوکنه کلنجه بر آرائق طوردی، اوزون اوزون جاملقده

طوران کتابلری سیر ایستدی. قابلرک اوزرینی اوقودی، بر مدت کوزلری کوفی یازلمش برسرلوحه به تصادف ایستدی، بونی اوقومق ایچون چالیشدی، بر آرائق ذهنته بر طونان سؤاله شو جوانی ویردی:
 - نه اوله جق؟ کتابلجیلردن برینه مراجعت ایدرم. «ترجمه ایتمک ایسته یورم» نه ترجمه ایدرم» دیرم...
 احمد جمیل بوکا قرار ویردکن صکره جاده بی ایستدی، آره صره اوغرا دینی کتابلجیلردن برینک دکانه کیدی؛ اوتدن بریدن، یکی کتابلردن، صوک هفتنه نکر رساله لرندن بحث ایستدی، صکره بردن فکری سویلدی. کتابچی دوشوندی، یک بیقیدانه برادا ایله:
 - اولسه اولسه حکایه ترجمه ای دیگر... بشقه کتابلر یک آز صاتیلیور، حکایه لرده صاتیلیویوریا...
 صکره بردن کتابچی تبدیل طور ایستدی، عقلنه برشی گلش کبی:
 - صحیح؛ خرسزک قیزی حکایه سنه دوام ایستنه کز آ... «خرسزک قیزی» بر حکایه ایستی که درت جزئی نشر اوتدقدن صکره مترجمی وازچشم، طابعده آرقه سنی آره مامش ایستی. احمد جمیل درحال قبول ایستدی:
 - چقان جزؤلرله اصلی ویریکز؛ دیدی، صکره بر آرز دوشونورک علاوه ایستدی:
 - فقط بر شرط ایله: اسمعی درج ایتیه جکسکز.
 لاماریندن، موسه دن صکره «خرسزک قیزی»! «... دائما خولیالریمزک صوکی بو دکلی؟
 اواقشام احمد جمیل ترجمه دیدکتری شیتک بو قدر قولای اولدیننه شاشدی، ایکی ساعتده اون صحیفه ترجمه ایش ایستی؛ بوکیدشه میلیون قازانه جق.
 کاغذلری آنه سنک اوکنه دوکدی:
 - ایشته!... دیدی.....
 مابعدی وار



مصور ملی بکاه محرری:

رهبانی زاده محمود ادرم

[۲۵۸ نیمی نومردنبری مابعد]

«لاقک یانسنده طورسون بنمله لقردی»
 «ایتسون... ویردیکم چچکی السون کوكسنه»
 «طاقسون! زوالی چچک کم بیلیر نه»
 «اولدی؟ احتمال که ایکی چچک بری برینه»
 «صارلدیلرده اوبله قوریدیلر کبتیلر!»
 «اغلام! اغلام! اغلام! اغلام! اغلام! اغلام!»
 «باری هیچ اولمزسه» سییه چرده بی
 «عفوایتدیرمش اوله بدم! اوده اوله مدی...»
 «بکا نه بیوک بر رومر... بن برورموری»
 «قونیا نسمن نصل چیقارسه بیایرم؟»
 «مکتوبی الیرکن نصلده محزون محزون»
 «باقیوردی! اوبافشار ادریر! ادریر!»
 «دیمک دکلیدی؟ تیفو نه مناسبت!»
 «ورم اولی... اوبله نازک وجودلر هپ»
 «ورمدن کیدرلر... آه! بوندن صکره»
 «دنیا بکا حرام اولسون! بوندن صکره»
 «هیچ برقادینه باقمیم... بوندن صکره هیچ»
 «بر سیره کیتیم... اولنجیه به قدر انک»
 «ایچون اغلام! عجبیا زوالی بی زویه»
 «کومدیلر؟ بونی خیرالملیم... مزارینی زیارت»
 «ایدوب چچکلر کونورمه لییم... اوده»
 «برچچک دکلیدی؟ چچک چچکلر ممنون»
 «اولور... مزارینک باشنده اغلامی... اغلامی...»
 «اغلامییم... اوقدر اغلامییم که بی عفو»
 «ایتدینکنه قونیا نسمن قائملی... لکن»
 «مزارینی کیدن خیر الهیم؟... آه! خان»
 «کشفی! طوغری سوبله من که... زوالی»
 «قز جغز... اغلام... یسه اغلام که بورکک»
 «آشینی انجق اغلام قله تسکین ایده ییلدیورم!»

«هیغ!... موده دیور! مادام که بنم»
 «ساردره می الدک بنی ده اولدیر... بن بو»
 «ایر بلغه تحمل ایده میه جکم!... هیغ!»
 «هیغ! هیغ! هیغ!...»
 فرقتزده هرروز بک بک بودوشونشاری...
 بو سوبانشری... بو اغلایشلری بلافاصله اوج ساعت قدر امتداد ایستدی. اقشام ساعت بری بولنجیه میشل صالونه کیدی. طعامک حاضر اولدیننی خیر ویردی. چکسنی بیچاق اچیمان برادرمک طعامه اشتهاسی اولورمی؟ حال بوکه هرروز بک هر نه زمان برسیده یک مینه جک اولسه کیفیت درحال حرمه عکس ایدر... انک اوزرینه دادی قالفه بکنی بولور: «بکم نچون یک یکم؟» کفسز میسین؟ خانم افندی مراق اییدیور... بنده مراق ایتمده کدم... بکا سوبله: بر شیدنی می جانک صیقادی؟ بوقسه بر کدرکی وار؟... اللهه امانت! خسته اوله ده... یولو استفسار لرله بکی بمحضور ایتمکه قالدیشیدی. بودفته ایسه اوبله سؤلاره جواب تدارک ایتمک کبی برصیقتی به دوشتمک وخصوصیله حال ملالتسندن دادی قالفه به رنگ ویرمک هرروز بکک ایشنه کلیوردی. انک ایچون خواه و ناخواه صال آمانزه به کیتدی. سفره به اوتوردی. هر یکمکن طباعه بر پارچه الدی ایسه ده بهضیسنی طوزسز... بهضیسنی طاتسز بهضیسنی یاغسز... بهضیسنی ده یک یاغلی دیرک برافندی. بوصولته هله طعام غائله سندن قورتلیدی. تکرار صالونه کیتدی. بر اشاغی بر بقاری کزیننه کزینینه دوشونمکه کیزلی کیزلی آه ایدوب کوزلرندن قطره لر دوشورمکه باشلادی. ساعت اوجی بولنجیه حرمه کیدی. یساق او طه سنه کیتدی. بر معتاد دادی قالفه نکر اعانه سیله صویوندی. همان یتاغنه دوشیدی.

۴

هرروز بک او کجه بی بک را حتمسز کیدی. یتاغک ایچنده ساعت لجه بر طرفدن بر طرفه دوندکن صکره اوغراشه اوغراشه طاله بیلدی ایسه ده اوقوسی او یقوبه بکزه من بر بهران حالی ایستی. بو بحرانی ایچنده اره صره صاقلاره... دیشلری غیچر داتیر... اویاینر... یسه طالار... طالارکن اولدینی برده صیچاردی. بونله سببده رؤبانسنه بریوش خانمی غریب بر صورتده کورمسی ایستی. خانم کفتنی برتمش... صر مه صاچلری ایکی بانندن قره طوبراغک اوزرینه طاغتمش اولدینی حالده کرج کبی هم بیاض کسلیان چهره سیله هرروز بکه کورینور وایکی صولمش کل پاراغنه مشابه دوداقرلنی او یتاغنه اره سندن فرلایان: «سیه چرده» لفظلری سمعی بر اوق کبی بچاره کچیک قولاغندن کیروب بورکنی دلیک دلیک ایدردی.
 هرروز بک او مزعج اوقودن علی السحر کوزلرینی بتون بتون اچه بیلدیسه ده سالمسز لکی سببیه یتاغندن چیقهمدی. بر ساعت صکره دادی قالفه او طه قوسنه کلدی سس سزجه قوبوی ارائق ایستدی باقدی. یک افندیسنک اویانق اولدینی حالده چیقهمادیننی اکلادی. تلالشی تلالشی ایچیری به کیدی. بکی اوبله طاقسز... چهره سی صولوق... کوزلرینک اطرافنی مورارمش بر حالده کورنجه شاپیره رق همان سؤلاره باشلادی: — نه اولدک بکم؟... خسته میسین؟...
 — براز کیم بوق...
 — بریرک اغریبورمی؟
 — بانم اغریبور... کچه اویویه مدم... ده... برشی دکل کچر...
 — بن کلا یورم بکم... بو کونلرده سنک بر کردک وار... بزذن صاقلیورسین... اوبله دکلی؟
 — خیار! هیچ بر کردم بوق...»

شکدن . . . قالدشکدن . . . یمه کدن ایچمه کدن . . .
هر حال کدن او یله اکلایشلیور . . .
— خایر ! . . . خایر ! . . . صیقلیورم . . .
— پاره ک وارمی باقمیم ؟ . . . نه قدر
پاره ک وار ؟ . . .
— برازدها وار . . . وارا ما بورجمده
وار . . . هله بردانه سی پک ادیسزلک ایدیور . . .
نه ایسه اونیده ویره حکم . . . قوناق صاتلسه .
— قوناغی صاتممه . . . بابا کدن قالان
مالکدر بن قارشمق ایستئم . . . لکن شمذیلک
ایلشمه . . . ایلریده بنیدن قاله جق رایکی
پارچه شیلله برابر اوزرکده بولنسون . . .
نه اولور نه اولمز
— بورجرمی ویرمه می می ؟ . . .
— بن سنک بورجرلکی یاواش یاواش
اوده رم . . . شمذیلک ده سکا بر بوزاللی لیرا
ویرمه . . . فقط بوکون دکل . . . بر هفته
صکره اولزمی اوغلیجیم ! . . .
— مرسی ! . . . میل مرسی شمره ! . . .
— اونهدیمک اوغلم ترکجه سی سویله ده
اکلام . . .
— تشکر ایدرم والدم ! . . .
بوارالق والده ایله اوغلم نظرلری
بزی برینه تصادف ایتمشیدی . . . بیکلری
دفعه بیسوین بودرت کوزک اطرافنی صولر
ایچنده قالدی ! بهروزبک درمانی بولنجیان
بر درد حیاتفرسانک اضطرار ایله ر بوده
سامان . . . اعاده سی قابل اولمیان بر هجران
مؤبدک اتش طاقتکدازیلله سوزان ونالان
اولدینی حالد الی الابد ضمیرنده محفوظ
قالسنی ایستدیکی دردنه اتنی اظهاره مجبور
اولقسزین بر تسلیت رحیمانه قلب ضعیفی
شدله عرض احتیاج ایدیوردی . . . دنیا
بوزنده هیچ بر کیمسه دن نائل اوله میه جنی بو
تسلیت خوشانه مرحمتکارانه بی مادر
مهربانک اوشعله نظر شفقتده بولدی .
[مابعدی وار]
احمد احسان

حرمدن چبقارکن والده خانمک اوطوردینی
اوطه نیک قپوسندن باقهرق . . . اکر خانم
افندی اوراده ایسه — الافرانغه بر ادا
ایله «بونه سرراره» ویا «بونه نومی» و یاخود
«بونورورمه» . . . دیوب زواللی قادیندن
قارشیلق المغهده لزوم کورمکسزین چکلیبر
کیدردی . . . پرپوش خانم غالمه سی میدانه
کلدکن صکره بهروزبک والده خانمه
اوقدرحق اولسون سلام صباح ایتمه بی ده
اونوتدی . . . مخدوم بکک سار بر جوق
مناسبتسز ویا قیشقسز احوالنه لاحقه اولان
بومعامله سندن طولانی ده والده خانم افندی
اکا ایچمه کوجغش قیرلمش ایدی . بو قرغینلق
بوکوجنیکک حائده بیله زواللی قادین
اوغلمک کیفسزلیکی خبرینی الیر المز یرندن
فرلادی . اون تانیه ایچنده بهروزبک باشی
اوجنده بولندی . بهروزبک رنگسزلیکی
قادینی وهله نظرده فنا دهشتلندیردی .
الی اوغلمک التنه کونوروبده اتش لکی
یاندیغنی اکلامیچه در حال حکیمه ادم قوشده .
یرلمسنی امرایتدی . حکیم کله طورسون
بونلر انا اوغل شووجهله قونوشغه باشلادیلر :
— نه یابدک بهروزم اوغلم ؟ . . . نچون
خسته لندک ؟ . . . تری تری صومی ایچدک ؟ . . .
طوندیرمه می یدک ؟ . . . سویله بکا باقمیم ؟ . . .
— خایر ! مادام . . .
— یوقسه شمسیه سز جوق کزدکده
کونشیمی چاریدی ؟ . . .
— بیلم . . . هر وقت کز بیورم . . .
برشی اولمیوردی . . .
— براز جانکده صیقلیورمش . . .
نه دن صیقلیورسین اولادم ؟ . . .
— سزه کیم سویلیدی صیقلیورم دیه ؟ . . .
— والدر اولادینی کوره مسه ده
حالرندن خبر الیرلر . . . بکا کیمسه برشی
سویلیدی . . . بن کندم اکلام . . . اوطور .

— او یله ایسه صغوقی الدک ؟ صیجاقی
کچدی ؟ . . . نه اولدی ده کیفکی بوزدک باقمیم ؟ . . .
— بیلم . . . بلکه صغوق آلمشدر . . .
— قهوه الی کی کتیره می می بکم ؟ . . .
— ایستئم . . .
— حرارنک وارسه بر لیونا طه یا به می ؟ . . .
— اونیده ایستئم . . .
— ای نه ایسترسین سویله ده یا به لم ! . . .
— ریبه . . . ژورور ریبه ! . . . یالکنز
برجام آچسه ک . . . ژورورل . . .
— بولاتی ک وار غالباً . . . لیبه ن (لکن)
کتیره می . . . جام اچق اولمز . . . بلکه
ترلیسین . . . صغوق آلیرسین . . .
— یوق آجام . . . بولاتی فلان دکل . . .
یانیورمده . . .
دادی قالفه ایستور لری قالدیردی .
اوطه بن چیقدی . . . خانم افندی بی بولدی .
بکک کیفسزلیکنی اخبار ایتدی .
بهروزبک بر وزیر زاده اولق حیثیتیه
دها طفل شیر خواره ایکن دایه لک دادیلرک
الارینه و براز صکره اوشاقلره تسلیم
اولندیغندن بو آوانده والدینی نادراً کوریر .
دی . طفولیتدن قورتلقدن صکره مکتبه
کیتک . . . چارشی بازارده مدیلایلرله کز مک
زمانی کلدی بکچون اناسنی باباسنی یینه جوقلق
کوره من ایدی . عالم صباوتدن عالم شبابه
انتقال ایدنجه بک افندی ابتدا عره سوداسنه
دوشدی . بعه الافرانغه لوق علتته کرفتار
اولدی . بالاخره بونلره سار هوساتده
قارشیدی . پدرباشا ارتحال ایتمکله باشه برده
(میراث یدی) لک چیقجه درلو درلو
سفاهتله اسرافلر یول آلدی . ایشته بک
کچه کوندز بونلره صرف انکار ایتمکدن
برسقفک التنده بولندقلری حالد . کونده
یاریم ساعت اولسون والده سی کوروب
کوروشمکه وقت بوله من اولمشیدی .
یالکنز کچه این یا تمغه کیدر ویا صباحلین